

ملاحظاتك:

ثم دعا إرميا باروخ بن نريا. وكتب باروخ على لفافة من كتاب ، بناء على تعليمات إرميا ، كل كلام الرب الذي كلمه به (إرميا 36: 4).

MAST هي عملية لإنشاء ترجمات قائمة على المعنى. يركز المترجم أولاً على الصياغة الطبيعية للمعنى ، ثم يطبق فحصاً دقيقاً لضمان الدقة والاكتمال.

سارية:

حشد -- العديد من الناس يعملون معا لتعزيز ترجمة الكتاب المقدس على الصعيد العالمي

- المساعدة - الشراكة مع الكنيسة المحلية في جميع أنحاء العالم
- الدعم - توفير التدريب للكنيسة المحلية - العمليات والموارد والأدوات
- الترجمة - للحصول على الكتاب المقدس في كل لغة

الخطوات الأربع الأولى هي خطوات الصياغة. التوقيت مهم جداً مع هذه الخطوات! كما يجب أن يتم ذلك في جلسة واحدة.

الخطوة 1:

بنفسك ، اقرأ الجزء الكامل من النص لفهمه. حاول فهم المعنى والتفاصيل للحصول على نظرة عامة على النص.

ملاحظاتك:

يجب ألا تستغرق هذه الخطوة أكثر من

دقيقة (القراءة

الأولى ، ثم التفكير في المقطع).
إذا كان المقطع أطول ويحتاج إلى مزيد من الوقت ، فمن الأفضل تقسيمه إلى 2 أو أكثر من الممرات.

إذا كنت تكافح لفهم شيء ما في المقطع ، فلا بأس أيضاً من التوقف وطرح سؤال على أعضاء الفريق. ومع ذلك ، يجب عليك بعد ذلك قراءة المقطع مرة أخرى من البداية و إعادة تشغيل الوقت.

الخطوة 2:

تحدث بصوت عالٍ إلى شريك بلغتك ، وأخبره بما قرأته للتو.

حاول تضمين:

- ما هي الأفكار الكبيرة؟
- ما هي الأحداث والأشخاص الذين كانوا في المقطع وماذا فعلوا؟
- ما هي الكلمات الرئيسية والمصطلحات الرئيسية في هذا المقطع؟ (يمكنك وضع علامة عليها في النص المصدر أثناء التنقل.)

الشيء المهم في هذه الخطوة هو أن تعبر عن المقطع بصوت عالٍ لمساعدتك على تذكر وفهم ما كان يدور حوله.

ملاحظاتك:

يجب أن يستغرق هذا حوالي _____ دقيقة.

الخطوة 3:

لوحده ، انظر إلى مقطع الكتاب المقدس وقسمه إلى أجزاء أصغر (أفكار كاملة) يمكنك تذكرها وإعادة كتابتها. سيكون هذا عادة حوالي 1-4 آيات ولكن ادفع للحصول على أقصى قدر من النص الذي يمكنك تذكره ، دون حفظه.

يجب أن يستغرق هذا حوالي _____ دقيقة.

الخطوة 4:

بنفسك ، أعد قراءة الجزء الأول في مقطعك. بعد ذلك ، قم بإخفاء النص المصدر من وجهة نظرك ، واكتب ما تتذكره بلغتك الأم دون النظر.

اقرأ ثم قم بصياغة كل قطعة بشكل أعمى ، واحدة تلو الأخرى ، حتى تتم كتابة جميع الأجزاء في هذا المقطع. (لا يوجد حد زمني).

الهدف هو التعبير عن المعنى باللغة الطبيعية.

لا تتوقع أن تكون المسودة العمياء مثالية! تذكر أن هذه هي مسودتك الأولى - سيتم فحصها وتنقيحها.

دعنا نتدرب على خطوات الصياغة الأربع الأولى هذه ، باستخدام المقطع الذي يخصه لك مدربك. استخدم أي لغة تفضلها كنص مصدر.

اترك سطرًا فارغًا بين كل سطر تكتبه لإتاحة مساحة لخطوات التحقق.

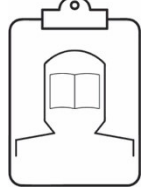
This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

[illegible]

خطوات MAST

.M.A.S.T - المساعدة المعبأة لدعم الترجمة

الخطوة 1: تستهلك - (بنفسك) اقرأ الجزء الكامل من النص لفهمه. سيقرا الجميع مقطعهم من الكتاب المقدس بشكل خاص ، في محاولة لفهم كل من معنى وتفاصيل النص للحصول على نظرة عامة على النص.



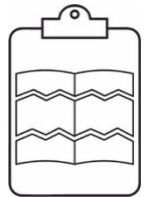
(يجب ألا تستغرق هذه الخطوة أكثر من 5-7 دقائق. إذا كان المقطع أطول ويحتاج إلى مزيد من الوقت ، فلا بأس بذلك ، ولكن في هذه الحالة يجب على المترجم التوقف عند وقت 10 دقائق ، والتفكير في ما تمت قراءته حتى الآن ، ثم متابعة القراءة.)

الخطوة 2: لفظي - (مع شريك) - بلغتك الأم تحدث بصوت عال إلى شريك بعض الأفكار الموجزة عن الكتاب المقدس الذي قرأته للتو. هذه ليست مناقشة أو تحليلا ، ولكنها ملخص للأشخاص والأحداث والأفكار الرئيسية.



- ما هي الأفكار الكبيرة؟
- ما هي الأحداث والأشخاص الذين كانوا في المقطع وماذا فعلوا؟
- الشيء المهم في هذه الخطوة هو أن تعبر عن المقطع بصوت عال لمساعدتك على تذكر وفهم ما كان يدور حوله. (يجب أن يستغرق هذا حوالي 2-3 دقائق).

الخطوة 3: قطعة - (لوحده) انظر إلى مقطع الكتاب المقدس وقسمه إلى أجزاء أصغر (أفكار كاملة) يمكنك تذكرها وإعادة كتابتها بسرعة. سيكون هذا عادة حوالي 1-4 آيات ولكن اضغط للحصول على أقصى قدر من النص الذي يمكنك تذكره. ضع علامة على الأسطر على النص المصدر لإظهار المكان الذي اخترته لفصل الفصل إلى أجزاء.





الخطوة 4: المسودة العمياء - (بنفسك) انظر إلى الجزء الأول في مقطعك. بعد ذلك ، قم بإخفاء النص المصدر من وجهة نظرك ، واكتب هذا الجزء بلغتك الأم. التعبير عن معنى قطعة في اللغة الطبيعية. كرر هذه العملية لكل قطعة ، واحدة تلو الأخرى ، حتى تتم كتابة جميع أجزاء الكتاب المقدس في هذا المقطع. الهدف هو التعبير عن المعنى باللغة الطبيعية. لا تتوقع أن تكون المسودة العمياء مثالية! تذكر ، هذه هي مسودتك الأولى. سيتم صقله.



الخطوة 5: الفحص الذاتي - (بنفسك) افتح النص المصدر وانظر إليه مرة أخرى. قارن ما كتبت به بالنص المصدر و قم بإجراء التغييرات المناسبة. تأكد من تضمين جميع العناصر الرئيسية - تحقق من التفاصيل والكلمات الرئيسية والمصطلحات الرئيسية. يمكنك استخدام أي موارد مثل ملاحظات الترجمة وأسئلة الترجمة وكلمات الترجمة. إذا كنت غير متأكد من أي جزء من ترجمتك ، فقم بتدوين ملاحظة لسؤال الآخرين.



الخطوة 6: فحص الأقران - (مع شريك) بدل الأوراق واطلب من عضو آخر في فريقك تحرير ما كتبت به أثناء تحرير أوراقهم. . اقرأ الترجمة وقارنها بالنص المصدر. أنت لا تبحث عن ترجمة كلمة بكلمة أو حتى ترجمة من آية إلى آية. أنت تتطلع إلى التأكد من توصيل المعنى المقصود للمؤلف. هل هناك شيء مفقود؟ هل هو طبيعي وسلس؟ هل يبدو جيدا في لغتك؟ هل هو ممتع لأذنك؟ هل هو واضح ومفهوم؟ هل هو دقيق؟ هل كل التفاصيل موجودة؟ . اطرح الأسئلة وقدم اقتراحات حول الطرق التي يمكن للكاتب من خلالها تحسين الترجمة.



الخطوة 7: التحقق من الكلمات الرئيسية - (مع شريك) هناك ثلاثة أجزاء لإكمال التحقق من الكلمات الرئيسية.

- . أولاً: باستخدام BTT Writer أو النص المصدر ، حدد المصطلحات الرئيسية للمقطع. قد يختار فريقك أيضاً كلمات إضافية للتحقق منها. (ملاحظة: المصطلح الرئيسي هو أي مصطلح مهم لتوصيل لاهوت المقطع: الروح القدس أو المجد أو التقديس. الكلمة الرئيسية هي أي كلمة ذات أهمية قائمة على المعنى. بمعنى آخر ، إذا تم استبعاد هذه الكلمة ، فلن تكون الآية هي نفسها. على سبيل المثال: لذلك ، لذلك ، لأن.)
- . ثانياً: مع شريك قارن النص المصدر بالنص المترجم للتحقق من تضمين كل مصطلح وكلمة رئيسية. إذا كان هناك مصطلح أو كلمة رئيسية مفقودة ، فأعد صياغة القطعة للتأكد من تضمينها. إذا كان هناك العديد منها مفقود ، فيجب على المترجم العودة إلى الخطوة 5.

- . ثالثاً: بمجرد وجود جميع الكلمات والمصطلحات الرئيسية ، اعمل مع شريكك للتحقق من دقة كل مصطلح رئيسي يسأل ، "ما هو تعريف المصطلح الرئيسي في النص المصدر؟ هل المعنى الأصلي لهذا المصطلح الرئيسي مترجم بدقة؟"
- تستغرق هذه العملية برمتها عادة حوالي 7-10 دقائق لكل قطعة: بضع دقائق لتحديد المصطلحات ثم الوقت لتعريف كل كلمة.

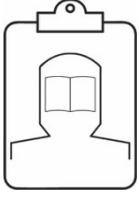


الخطوة 8: فحص الآية تلو الأخرى - (تتطلب هذه الخطوة ثلاثة أشخاص). سيقراً المترجم ترجمته قطعة تلو الأخرى ، بصوت عال ، باللغة الأم. بدون استخدام أي موارد ، سيستمع أحد الشركاء إلى ترجمة اللغة الأم ، وسيقوم ، قطعة تلو الأخرى ، بترجمة اللغة الأم شفها إلى اللغة المصدر. سيستمع الشريك الثاني إلى الترجمة الخلفية الشفهية للشريك الأول ويقارنها بالنص المصدر. سيقترح الشريكان تعديلات عند الاقتضاء.

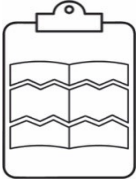
لن تكون الصياغة هي نفسها تماما بين النص المصدر والترجمة العكسية ، ولكن من المهم أن (1) المعنى في الترجمة هو نفس المعنى في النص المصدر و (2) أن جميع الأحداث والتفاصيل المهمة الموجودة في النص المصدر موجودة في الترجمة. إذا لم يكن المعنى هو نفسه أو لم تكن جميع الأحداث والتفاصيل المهمة موجودة ، فيجب تحرير النص. يجب أن تتذكر المجموعة أن الموارد ومساعدات الترجمة متاحة للاستخدام في هذه الخطوة أيضا.

حاول إشراك العديد من الأعضاء المختلفين في خطوات مختلفة بحيث يضيف الكثير من الأشخاص اقتراحات لتحسين جودة الترجمة. إذا لم يكن الفريق راضيا في أي وقت ، صل من أجله واطلب من الله التوجيه. اطلب أيضا من الآخرين المدخلات. قد لا يتم حل بعض الأشياء في جلسة واحدة أو حتى حدث واحد وقد تتطلب مزيدا من المشاركة من الآخرين للتحسين.

M.A.S.T.: حشد المساعدة لدعم الترجمة



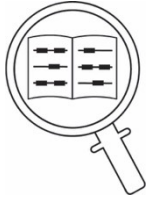














ملاحظاتك:

○ ماذا تعتقد أنه سيحدث إذا تخطيت أيًا من هذه

الخطوات؟

1. بدون استهلاك:

2. بدون لفظي:

3. بدون قطعة:

ملاحظاتك:

4. بدون مسودة عمياء:

- هل اتبعت الخطوات الأربع الأولى بعناية؟
- ما هو شعورك حيال مسودتك؟
- ما هي خطوات العملية التي تصارع معها أكثر؟
- لماذا؟

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- MAST هي عملية من 8 خطوات لإنتاج ترجمات قائمة على المعنى تبدو طبيعية وواضحة في اللغة الهدف.
- الخطوات الأربع الأولى من MAST هي الاستهلاك ، واللفظي ، والقطعة ، والمسودة العمياء.
- يجب أن تتم هذه الخطوات بالترتيب وفي غضون فترة زمنية محددة من أجل إنتاج ترجمة تبدو طبيعية.